



AMK:n hallitus 23.3.2009
Asia 9 /Liite 3
(Palautettu uudelleen valmisteluun)

VIITTOMAKIELENTULKIN KOULUTUSOHJELMAN OPETUSSUUNNITELMA 2009 - 2013

Yliopettaja Liisa Martikainen

23.3.2009

SISÄLLYSLUETTELO

VIITTOMAKIELENTULKIN KOULUTUSOHJELMA	4
Koulutusohjelman tavoitteet	4
Opintojen kulku ja rakenne	4
Opintojen yleinen kuvaus.....	6
Ohjeistus opetussuunnitelman lukemiseen.....	8
Opintojaksojen juoksutus	8
HUMAKIN YHTEISET OPINNOT	9
Orientoituminen ammattikorkeakouluopintoihin	9
Orientoituminen ammattiin ja ammattialaan.....	10
VIITTOMAKIELENTULKIN KOULUTUSOHJELMAN YHTEISET OPINNOT: AMMATTIKIELTEN OPINNOT	12
Suomalainen viittomakieli	12
Suomalainen viittomakieli 1: Minä ja taustani	12
Suomalainen viittomakieli 2: Vapaa-aika ja terveys	13
Suomalainen viittomakieli 3: Lähiympäristö.....	13
Suomalainen viittomakieli 4: Kuurojen koulutus ja työelämä.....	14
Suomalainen viittomakieli 5: Yhteiskunta ja työelämä.....	15
Suomalainen viittomakieli 6: Viittomakielinen yhteisö Suomessa ja maailmalla	15
Suomalainen viittomakieli 7: Viittomakielen tulkin asiakasryhmien edunvalvontajärjestöt	16
Suomalainen viittomakieli 8: Viittomakielinen viestintä.....	16
Suomalainen viittomakieli 9: Kielenkäyttö ja diskurssi viittomakielisessä yhteisössä.....	17
Suomalainen viittomakieli 10: Viittomakielinen esittävä taide.....	17
Suomen kieli	18
Suomen kieli 1: Yleinen kielitiede	18
Suomen kieli 2: Monikielisyys ja kulttuurisuus	18
Suomen kieli 3: Kirjoitusviestintä	19
Suomen kieli 4: Puheviestintä	19
Suomen kieli 5: Puhe tulkin työvälineenä	20
Vieraat kielet.....	21
VIITTOMAKIELENTULKIN AMMATILLISET OPINNOT	22
Kääntäminen.....	22
Kääntäminen 1: Johdatus kääntämiseen	22
Kääntäminen 2: Kääntämisen perusteet	23
Kääntäminen 3: Kääntäminen käytännössä	23
Kääntäminen 4: Sanastotyön perusteet	23

Tulkkkaus	24
Tulkkkaus 1: Johdatus tulkkaukseen.....	24
Tulkkkaus 2: Työelämätaidot 1.....	24
Tulkkkaus 3: Asioimistulkkkaus 1.....	25
Tulkkkaus 4: Opiskelutulkkkaus 1.....	26
Tulkkkaus 5: Tulkkauksen analysointi 1.....	26
Tulkkkaus 6: Valmisteltu tulkkkaus 1.....	27
Tulkkkaus 7: Opiskelutulkkkaus 2.....	28
Tulkkkaus 8: Valmisteltu tulkkkaus 2.....	28
Tulkkkaus 9: Opiskelutulkkkaus 3.....	29
Tulkkkaus 10: Asioimistulkkkaus 2.....	29
Tulkkkaus 11: Asioimistulkkkaus 3.....	30
 Ammatillinen kasvu ja työelämätaidot: Yrittäjäyys.....	 30
AMMATILLISET SUUNTAUTUMISOPINNOT	32
Pedagogiikka	32
Kansainvälinen toimintaympäristö	33
Tulkkkaus.....	33
Tulkkkaus ja kääntäminen	34
Huonokuuloisille, kuuroutuneille ja kuurosokeille tulkkkaus.....	35
Viittomakommunikaatio	36
Ammatillinen kasvu ja työelämätaidot: urasuunnittelu ja portfolio.....	37
Ammattikielet	39
VAIHTOEHTOISET OPINNOT	40
Ammattiprojekti.....	40
Johdatus pedagogiikkaan	40
Johdatus kirjoitustulkkaukseen	40
Kuuroutuneiden ja kuurosokeiden tulkkkaus- ja kommunikaatiotapoja	41
Viittomakommunikaatio ja asiakasryhmät.....	41
OPINNÄYTE JA SIIHEN LIITTYVÄT OPINNOT.....	43
Tutkiva ja kehittävä työote	43
Menetelmäopinnot.....	43
Opinnäytetyöpaja	44
Opinnäytetyö	45

VIITTOMAKIELENTULKIN KOULUTUSOHJELMA

Tutkinto: Humanistisen alan ammattikorkeakoulututkinto
 Tutkintonimike: Viittomakielen tulkki (AMK)
 Tutkinnon laajuus: 240 opintopistettä / 4 vuotta

KOULUTUSOHJELMAN TAVOITTEET

Viittomakielentulkin koulutusohjelman tavoitteena on sellaisten asioimis- ja opiskelutulkki- ja kääntäjien kouluttaminen, jotka ovat tulkkauksen, kääntämisen, ihmisten välisen vuorovaikutuksen ja kommunikaation ammattilaisia. Ammattitaidon perustan luovat ammattikielten sujuva hallinta, laaja yleissivistys, sekä viittomakielisen että suomenkielisen kulttuurin erityispiirteiden tuntemus, ammattietiikka ja tulkkausprosessien hallinta. Viittomakielentulkin työtehtäviä voivat olla mm. tulkkaus ja kääntäminen kahden kielen (suomalaisen viittomakielen ja suomen kielen) välillä, kielen sisäinen kääntäminen, yksikielisen tiedon välittäminen erilaisilla kommunikaatiomenetelmillä sekä viittomakommunikaation opettaminen.

Koulutuksen kokonaistavoitteena on kouluttaa tulkkeja, jotka pystyvät tarjoamaan tulkkipalveluita kaikissa niissä elämäntilanteissa, joihin ihmiset työssä, koulutuksessa tai vapaa-aikanaan osallistuvat. Viittomakielen kääntäjiä tarvitaan erityyppisten suomenkielisten materiaalien, kuten elokuvien, tv-ohjelmien, dokumenttien, raporttien, kirjojen tai erilaisten ohjeiden kääntämiseen viittomakielelle. Myös viittomakielisen materiaalin (esim. videoiden) kääntämistä suomen kielelle tarvitaan. Tulkkipalvelut puolestaan mahdollistavat viittomakielisten tasavertaisen osallistumisen yhteiskunnan toimintaan.

OPINTOJEN KULKU JA RAKENNE

Ensimmäisen vuoden opinnot aloitetaan HUMAKin yhteisillä opinnoilla. Ensimmäisenä vuonna opinnoissa keskitytään kuitenkin pääasiassa suomalaisen viittomakielen ja suomen kielen perusteiden opiskeluun. Tavoitteena on oppia viittomakielen perusteet ja saada suomen kielestä hyvät valmiudet. Lisäksi ensimmäisenä vuonna aloitetaan opinnäytetyöopinnot ja kääntämiseen liittyvät opinnot. Opintojen toisena vuonna pyritään vahvistamaan suomalaisen viittomakielen osaamista. Opintoihin tulevat vahvemmin mukaan kääntämisen ja tulkkauksen ensimmäiset opintojaksot. Varsinaisesti tulkkauksen opiskeluun keskitytään vasta kolmantena opiskeluvuotena, koska tulkkauksen opiskelun edellytyksenä on erittäin vahva suomalaisen viittomakielen perusteiden hallinta. Kolmantena opiskeluvuotena opiskellaan tulkkauksen lisäksi kääntämistä sekä aloitetaan varsinaiset oman opinnäytetyö tekemiseen liittyvät opinnot. Myös vaihtoehtoisia opintoja on kolmantena vuonna tarjolla.

Neljäs opiskeluvuosi koostuu pääasiallisesti suuntautumiseen ja opinnäytetyön tekemiseen liittyvistä opinnoista. Neljäntenä vuonna kukin opiskelija pystyy suuntaamaan omaa oppimistaan niihin painopistealueisiin, jotka hän kokee itselleen merkityksellisiksi.

Taulukko 1: Opintojen rakenne ja opintojaksot

Opintojen rakenne ja opintojaksot	Opinto- vuosi
VK-P-09-5 OPINNÄYTETYÖOPINNOT 30 op VK –P-09-5.1a Tutkiva ja kehittävä työote 5 op VK –P-09-5.2a Menetelmäopinnot 5 op VK –P-09-5.3a Opinnäytetyöpaja 5 op VK –P-09-5.4a Opinnäytetyö 15 op	4. vuosi
VK-P-09-4 VAIHTOEHTOISET OPINNOT 10 op VK –P-09-4.1a Ammattiprojekti 5 op VK –P-09-4.2a Johdatus pedagogiikkaan 5 op VK –P-09-4.3a Johdatus kirjoitustulkkaukseen 5 op VK –P-09-4.4a Kuuroutuneiden ja kuurosokeiden tulkkaus- ja kommunikointitapoja 5 op VK –P-09-4.5a Viittomakommunikaatio ja asiakasryhmät 5 op	3. – 4. vuosi
VK-P-09-6 AMMATILLISET SUUNTAUTUMISOPINNOT 30 op VK –P-09-6.1 Pedagogiikka 15 op VK –P-09-6.2 Kansainvälinen toimintaympäristö 15 op VK –P-09-6.3 Tulkkaus 15 op VK –P-09-6.4 Tulkkaus ja kääntäminen 15 op VK –P-09-6.5 Huonokuuloisille, kuuroutuneille ja kuurosokeille tulkkaus 15 op VK –P-09-6.6a Viittomakommunikaatio 5 op VK –P-09-6.7a Ammatillinen kasvu ja työelämätaidot: urasuunnittelu ja portfolio 5 op VK –P-09-6.8a Ammatikielet 10 op	1. – 4. vuosi
VK-P-09-3 VIITTOMAKIELENTULKIN AMMATILLISET OPINNOT 80 op VK –P-09-3.1 Kääntäminen 20 op VK –P-09-3.1.1a Kääntäminen 1; 5 op VK –P-09-3.1.2a Kääntäminen 2; 5 op VK –P-09-3.1.3a Kääntäminen 3; 5 op VK –P-09-3.1.4a Kääntäminen 4; 5 op VK –P-09-3.2 Tulkkaus 55 op VK –P-09-3.2.1a – 3.2.11a Tulkkaus 1 – Tulkkaus 11; 5 op VK –P-09-3.3a Ammatillinen kasvu ja työelämätaidot: Yrittäjäyys 5 op	1. – 4. vuosi
VK-P-09-2 VIITTOMAKIELENTULKIN KOULUTUSOHJELMAN YHTEISET OPINNOT: AMMATIKIELTEN OPINNOT 80 op VK –P-09-2.1a Suomalainen viittomakieli 50 op VK –P-09-2.1.1 – 2.1.10 Suomalainen viittomakieli 1 – 10; 5 op VK –P-09-2.2 Suomen kieli VK –P-09-2.2.1a Suomen kieli 1; 5 op VK –P-09-2.2.2a Suomen kieli 2; 5 op VK –P-09-2.2.3a Suomen kieli 3; 5 op VK –P-09-2.2.4a Suomen kieli 4; 4 op VK –P-09-2.2.5a Suomen kieli 5; 5 op VK –P-09-2.3 Vieraat kielet 6 op VK –P-09-2.3.1a Englanti 3 op VK –P-09-2.3.1b Ruotsi 3 op	1. – 3. vuosi
VK-P-09-1 HUMAKIN YHTEISET OPINNOT 10 op VK –P-09-1.1 Orientoituminen ammattikorkeakouluopintoihin 5 op VK –P-09-1.2 Orientoituminen ammattiin ja ammattialaan 5 op	1. vuosi

OPINTOJEN YLEINEN KUVAUS

HUMAKin yhteiset opinnot 10 op

HUMAKin yhteisten opintojen tarkoituksena on luoda valmiudet korkeakouluopiskeluun ja henkilökohtaisen opintosuunnitelman laatimiseen, toteuttamiseen ja ylläpitämiseen sekä oman oppimisen arvioimiseen. Opintojen tavoitteena on, että opiskelija ymmärtää humanistisen arvopohjan ja että hän rakentaa henkilökohtaisen opintosuunnitelmansa persoonallisen ammattitaidon luomiseksi. Opintojen aikana opiskelija oppii myös hyödyntämään korkeakoulun koulutusteknologisia ratkaisuja ja mahdollisuuksia oman opiskelunsa edistämiseksi. Opinnot muodostuvat kahdesta viiden opintopisteen laajuisesta opintokokonaisuudesta, jotka ovat kaikille yhteisiä.

Ammattikielten opinnot 80 op

Ammattikielten opinnot sisältävät viittomakielentulkin työssä käytettävien työkielten, viittomakielien ja suomen kielen, sekä vieraan kielen opinnot. Ammattikielten opinnot antavat perustan viittomakielialan ammatillisille opinnoille. Opintojen aikana opiskelija oppii tuntemaan kielen olemuksen: mitä kieli on, kielen universaalit piirteet ja rakenteen tasot. Kielen ja kulttuurin välisen suhteen ja sen merkityksen tunteminen vuorovaikutussuhteessa sekä kieli- ja kulttuuriyhteisön tuntemus mahdollistavat kommunikatiivisten ja kielellisten taitojen kehittymisen.

Viittomakielen opintojen aikana opiskelija oppii tuntemaan viittomakielisen kielivähemmistön ja kulttuurin sekä kehittää kielitaitoaan ja etenee näin taitotasolta toiselle. Äidinkielenään viittomakieltä käyttävien tavoitteena on viittomakielen perusteellinen ja syvälinen hallinta sekä taito käyttää joustavasti ja korrektisti kielen eri rekistereitä.

Suomen kielen opintojen tavoitteena on, että opiskelija hallitsee perusteellisesti ja syvälinen oman äidinkieltensä, osaa käyttää sitä joustavasti ja korrektisti erilaisissa kommunikaatiotilanteissa sekä osaa analysoida kieltä ja niiden toimintaa. Äidinkieleltään viittomakieliset tutustuvat lisäksi syvälinen suomenkieliseen kulttuuriin.

Viittomakielialan ammatilliset opinnot 80 op

Ammattikielialan ammatillisiin opintoihin sisältyy tulkkaus- ja käännösteoriat, tulkkaus- ja käännösprosessit, tulkkauksen lajit, tulkkeen ja käännöksen analysointi ja arviointi sekä kulttuurien välinen tulkkaaminen ja semantiikka. Ammatillisissa opinnoissa suomen kieltä ja viittomakieltä tarkastellaan käännös- ja tulkkausprosessien näkökulmista. Tarkoituksena on, että opiskelija soveltaa hankkimaansa teoreettista tietoa käännös- ja tulkkaustehtävissä.

Ammatillisten opintojen aikana opiskelija voi orientoitua oppimisen ohjaajana toimimiseen ja opettajaidentiteetin rakentamiseen. Opiskelija kehittää oppimisen ohjauksen taitojaan ja tutustuu erilaisiin vieraan kielen ja viittomakommunikaatiotavan oppimistapoihin sekä erilaisiin oppijoihin. Opiskelija suunnittelee koulutus- ja ohjaustapahtumia eri kohderyhmille.

Ammatilliset suuntautumisopinnot 30 op

Ammatillisilla suuntautumisopinnoilla opiskelija kehittää ammatillista erityisosaamistaan. Opiskelijalla on tarjolla kolme suuntautumisvaihtoehtoa: tulkkaus ja kääntäminen, pedagogiikka ja kansainvälinen toimintaympäristö. Opiskelija valitsee yhden suuntautumisvaihtoehdon, jonka tarkemman sisällön hän suunnittelee ammatillisen kehittymistavoitteensa mukaisesti. Ammatillisten suuntautumisopintojen päätteeksi opiskelija esittää koko opiskeluaikaisen ammatillinen kasvunsa ja kehityksensä portfolioissaan.

Opinnoissa suoritetaan kuusi viiden opintopisteen opintojaksoa, joista kolme sisältää suuntautumisen teoriaa, harjoittelua yms. kaksi sisältää viittomakieltä tai viittomakommunikaatiota opiskelijan ammatillisen kehityssuunnitelman mukaisesti. Viimeinen opintojakso käytetään urasuunnittelun ja portfolion tekemiseen.

Vaihtoehtoiset opinnot 10 op

Opiskelija voi valita vaihtoehtoisia opintoja oman koulutusohjelman, koko HUMAKin tai muiden korkeakoulutasoisten oppilaitosten tarjonnasta. Vaihtoehtoisilla opinnoilla opiskelija vahvistaa ammatillista suuntautumistaan tai hankkii uusia näkökulmia ammatilliseen osaamiseensa. Viittomakiellentulkin koulutusohjelman vaihtoehtoiset opinnot ovat ammatillisia opintoja tukevia opintojaksoja. Koulutusohjelmassa tarjotaan vaihtoehtoihin opintoihin ammatillisia opintojaksoja, joiden tarjonta vaihtelee vuosittain.

Opinnäytetyö ja siihen liittyvät opinnot 30 op

Opinnäytetyöhön liittyvien opintojen aikana opiskelija laatii HUMAKin opinnäytetyölle asetettujen tavoitteiden mukaisen opinnäytetyön. Opinnäytetyössä opiskelija osoittaa tutkivan työotteen periaatteiden ja menetelmien hallintaa sekä viittomakielialan tutkimustradition tuntemusta ja tiedon kartuttamista. Opinnäytetyössään opiskelija soveltaa tietojaan ja taitojaan viittomakielialaan liittyvässä asiantuntija- ja kehittämistehtävässä. Tavoitteena on itsenäinen tutustuminen suuntautumisopintoihin liittyvään aihe- ja ammattialueeseen. Opinnäytetyön tekeminen kehittää opiskelijan ammatillisia ongelmanratkaisutaitoja sekä reflektoivaa ja luovaa, ratkaisukeskeistä ajattelua ja toimintaa.

Opinnäytetyö ja siihen liittyvät opinnot sisältävät menetelmäopintoja ja opinnäytetyön itsenäistä tekemistä.

OHJEISTUS OPETUSSUUNNITELMAN LUKEMISEEN

Viittomakielentulkin koulutusohjelman opinnot on rakennettu siten, että periaatteessa uusi opittava rakentuu aina aiemmin opitun varaan. Tämä tarkoittaa käytännössä sitä, että esimerkiksi Suomalainen viittomakieli 2 -opintojaksolle ei voi osallistua ennen Suomalainen viittomakieli 1-opintojakson suorittamista. Samoin Tulkkaus 1 -opintojakson suorittaminen vaaditaan ennen Tulkkaus 2 -opintojakson suorittamista ja niin edelleen. Erityyppiset opetuskokonaisuudet on rakennettu siten, että seuraavissa opintojaksoissa syvennetään ja laajennetaan aiemmin opittua.

Opetuskieli voi opintojaksoissa vaihdella vuosittain siten, että opetusta voidaan antaa yhdessä opintojaksossa sekä suomen kielellä että viittomakielellä tai pelkästään suomenkielellä tai pelkästään viittomakielellä. Kyseisen opintojakson opetuskieli riippuu siitä, onko opettava lehtori tai tuntiopettaja äidinkieleltään suomenkielinen vai viittomakielinen. Opintojakson vastaavan lehtorin niin määrätessä, myös viittomakielentaitoiset äidinkieleltään suomenkieliset lehtorit tai tuntiopettajat käyttävät opetuskielenään viittomakieltä. Kussakin opintojaksossa käytettävä kieli selviää opintojakson alussa käytävässä opintojakson ryhmähopsaus -keskustelussa.

OPINTOJAKSOJEN JUOKSUTUS

Taulukko 2: Opintojaksojen eteneminen vuosittain

Lukuvuosi	Lukuvuoden jakso					
	1.jakso	2.jakso	3.jakso	4.jakso	5.jakso	6.jakso
1.lv	SVK 1 HUMAK yhteiset op.	SVK 2 HUMAK yhteiset op.	SKV 3 SK 1	SVK 4 SK 2	SVK 5 SK 3	ONT 1 Käänt. 1
2.lv	SVK 6 Käänt. 2	SVK 7 ONT 2	SVK 8 SK 4	Tulk. 1 Käänt. 3	SVK 9 Tulk. 2	Eng./ru Tulk. 3
3.lv	SVK 10 Tulk. 4	Käänt. 4 Tulk. 5	SK 5 Tulk. 6	VaVa Tulk. 7	Tulk. 8 Tulk. 9	ONT 3 Tulk. 10
4.lv	VaVa Tulk. 11	ONT 4 Suunt.	ONT 4 SVK 11	Suunt. SVK 12 tai Viittomakom.	ONT 4 Suunt.	Suunt./pofa Yrittäjyys ja työelämät.

VK-P-09-1 HUMAKIN YHTEISET OPINNOT 10 op

VK-P-09-1.1 **Orientoituminen ammattikorkeakouluopintoihin 5 op**

VK-P-09-1.1a Opiskelutaidot ja hops 1 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- tuntee oppimisen erilaisia menetelmiä sekä oppimisympäristöjä
- tuntee HUMAKin pedagogisen toimintaympäristön
- harjaantuu käyttämään taitojaan opintojen suunnittelussa ja oman oppimisen arvioinnissa
- kykenee rakentamaan henkilökohtaisen opiskelusuunnitelman (HOPS)
- tutustuu portfolioon osana opintojen kokonaisarviointia

Sisältö:

- oppimisen menetelmät ja oppimisympäristöt
- koulutusohjelma, opetussuunnitelma, opinto-opas
- harjoitteluympäristö Jobstep
- oman osaamisen arviointitaidot
- opiskelutaidot ja henkilökohtainen opetussuunnitelma (HOPS)
- portfolio – todiste kasvusta ja oppimisesta

VK-P-09-1.1 b Asiantuntijan tiedonhankinta 1 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- ymmärtää tiedonhankinnan ja -hallinnan merkityksen
- oppii käyttämään erilaisia tietokantoja, elektronisia aineistoja ja tietoverkkoja tiedon hankinnassa
- oppii arvioimaan tiedon luotettavuutta

Sisältö:

- tiedonhankinnan ja -hallinnan taidot
- HUMAKin sekä oman alan kirjasto-, viite-, artikkeli- ja kokotekstitietokantojen ja elektronisten aineistojen käyttö
- tietoverkkojen käyttö tiedonhallinnassa
- tiedon luotettavuus

VK -P-09-1.1c Digitaalinen lukutaito 3 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa käyttää HUMAKin virtuaalista oppimisympäristöä
- oppii hyödyntämään HumakProta opinnoissaan
- oppii perustaidot tekstinkäsittelystä, esitysgrafiikasta ja taulukkolaskennasta

Sisältö:

- Hunet, HumakPro, IMP
- verkkotyöskentely
- tekstinkäsittely (Word), esitysgrafiikka (PowerPoint) ja taulukkolaskenta (Excel)

VK-P-09-1.2 **Orientoituminen ammattiin ja ammattialaan 5 op**

VK-P-09-1.2a Humanismi 1 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- ymmärtää humanismin elämäkatsomuksena
- tuntee humanismin historiaa
- ymmärtää humanistisen elämäkatsomuksen vaihtoehtoihin

Sisältö:

- humanistinen elämäkatsomus
- humanismin historia
- vaihtoehtoiset elämäkatsomukset

VK-P-09-1.2b Viitotun kielen kirjoitusjärjestelmiä 1 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- tietää ja tunnistaa viitotun kielen viittomien kirjoitusjärjestelmiä
- osaa käyttää kirjoitusjärjestelmien (esim. Stokoen systeemi, SignWriting, HamNoSys) merkintätekniikoita viittomien muistiin merkitsemisessä

Sisältö:

- viittomien kirjoitusjärjestelmien peruseräatteen
- valittujen kirjoitusjärjestelmien käytön harjoittelua

VK-P-09-1.2c Kirjallinen viestintä 1 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- osaa kirjalliset perustiedot ja -taidot asiatyylisestä viestinnästä
- osaa laatia keskeisiä työelämän asiakirjoja
- hallitsee media-kirjoittamisen perusteita

- osaa hahmottaa asiatyylisen tekstin ominaisuudet ja kielenkäytön
- oppii analysoimaan, ymmärtämään, käyttämään, tulkitsemaan, arvioimaan ja tuottamaan eri tekstilajeihin kuuluvia tekstejä

Sisältö:

- asiatyylisen viestinnän ominaisuudet ja erilaiset kirjalliset esitysmuodot
- kirjalliset perustiedot ja -taidot opintojen ja työelämän edellyttämien kirjallisten töiden tekemiseen
- työelämän asiakirjat ja niiden laadinta, ulkoasu sekä asiakirjastandardi
- media-kirjoittamisen perusteet (esim. lehdistö-/mediatiedote, muut mediatekstit)
- asiatyylisen tekstin ominaisuudet ja kielenkäyttö (tekstien tuottaminen, arviointi ja muokkaaminen sekä kielenhuolto)

VK-P-09-1.2d Tutkimusviestintä 1 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- hallitsee tutkimusviestinnän ja tieteellisen kirjoittamisen perusteet
- osaa tuottaa tutkimusviestinnän eri tekstilajeja
- osaa käyttää lähteitä ja hallitsee viittaustekniikan
- hallitsee tutkimusviestinnän eettiset säännöt

Sisältö:

- tutkimusviestintä ja tieteellinen kirjoittaminen
- intertekstuaalisuus teksteissä
- tutkimusviestinnän tekstilajit (esim. tiivistelmä, referaatti, essee) ja niiden tuottaminen sekä ulkoasuseikat
- lähdeviittaukset ja lähdeluettelo
- tutkimusviestinnän eettinen ohjeisto

VK-P-09-1.2e Ammattialaan tutustuminen 1 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- tuntee oman toimialansa
- hahmottaa oman alansa koulutuksen
- ymmärtää projekti- ja tiimityön ja sen vaatimien yhteistoimintamuotojen merkityksen

Sisältö:

- oman alan ammatit, toimijat, toimintatavat ja kehitysnäkymät
- oman alan koulutuksen asema koulutusjärjestelmässä
- projekti- ja tiimityö sekä erilaiset yhteistoimintamuodot

VK-P-09-2 AMMATTIKIELTEN OPINNOT

VK-P-09-2.1 Suomalainen viittomakieli

VK-P-09-2.1.1a Suomalainen viittomakieli 1: Minä ja taustani 5op

Tavoitteet:

Opiskelija

- tietää suomalaisen viittomakielen viittoman rakenteen (erityisesti käsimuodot)
- tietää suomalaisen viittomakielen lauseiden funktiot
- tietää suomalaisen viittomakielen topiikki- ja kommenttirakenteen ja non-manuaaliset elementit
- osaa tuottaa ja ymmärtää sormiaakkoset ja perusnumeraalit
- osaa tuottaa ja ymmärtää lyhyitä viitottuja lauseita
- kykenee selviämään yksinkertaisista kommunikaatiotilanteista
- hallitsee opintojaksossa opetettua perusviittomistoa siinä määrin, että pystyy ilmaisemaan itseään lyhyesti sekä antamaan ja kysymään asiatietoja perusilmauksia ja fraaseja käyttäen
- tietää suomalaisen viittomakielen tutkimuksesta ja sen historiasta
- tietää viittomakieliseen kulttuuriin liittyvät huomionkiinnittämis- ja keskustelutavat
- osaa käyttää suomalaisen viittomakielen sanakirjoja

Sisältö:

Suomalainen viittomakieli:

- sormiaakkoset, perus- ja inkorporoidut numeraalit
- esittäytyminen, tavallisimmat tervehdykset ja kohteliaisuudet
- tavallisimmat verbaaliviittomat ja luonnehtivat viittomat
- perusviittomistoa seuraavilta aihealueilta: perhe, suku, asuminen, ruoka, vaatteet, kellonajat ja värit
- suomalaisen viittomakielen viittoman perusrakenne (erityisesti käsimuodot)
- suomalaisen viittomakielen lauseiden funktiot (perus-, kielto-, vakuuttelu- ja kysymyslauseet)
- suomalaisen viittomakielen topiikki- ja kommenttirakenne
- suomalaisen viittomakielen non-manuaalit elementit
- viittomajärjestyksen perusteet
- suomalaisen viittomakielen tutkimus ja sen historia
- suomalaisen viittomakielen sanakirjat

Kulttuuri ja viestintä:

- viittomakieliseen kulttuuriin liittyvät huomionkiinnittämis- ja keskustelutavat

VK-P-09-2.1.2a **Suomalainen viittomakieli 2: Vapaa-aika ja terveys 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- tietää suomalaisen viittomakielen tilankäytön (erityisesti katseen käyttö)
- tietää suomalaisen viittomakielen rakenneosat ja fonologiset prosessit viittoman muodostuksessa
- tietää viittomien monikon muodostamisesta
- tietää viittomakielisen henkilön nimenannon perusteet
- osaa erilaiset ajanilmaisut ja inkorporoidut numeraalit
- osaa monisuuntaisia verbaaleja
- tietää yleisimmät klassifikaattorit
- tietää viittomakielisen kulttuurin ominaispiirteet
- pystyy selviämään yleisimmissä viittomakielisissä vuorovaikutustilanteissa
- ymmärtää ja osaa tuottaa lyhyitä viittomakielisiä ilmaisuja (erityisesti omaan elämään liittyvät ilmaisut)
- hallitsee opintojaksossa opetettua perusviittomistoa (vapaa-aikaan ja terveyteen liittyvät perusilmaisut ja fraasit)
- osaa ilmaista tunteita ja ajatuksia viittoen

Sisältö:

Suomalainen viittomakieli:

- perusviittomistoa seuraavilta aihealueilta: terveys ja sairaus sekä niiden hoito, vapaa-aika, säätilat ja luonto
- verbaaliviittomia
- taipumattomia ja monisuuntaisia verbaaleja
- suomalaisen viittomakielen rakenneosat ja fonologiset prosessit viittoman muodostuksessa
- yleisimmät klassifikaattorit
- viittomien monikon muodostaminen
- tilankäytön perusteet (erityisesti katseen käyttö)
- erilaiset ajanilmaisut
- inkorporoidut numeraalit

Kulttuuri ja viestintä:

- tutustuminen viittomakieliseen kulttuuriin
- viittomakielisen henkilön nimenannon perusteet

VK-P-09-2.1.3a **Suomalainen viittomakieli 3: Lähiympäristö 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- pystyy ymmärtämään produktiivisia ilmaisuja sisältäviä tekstejä
- pystyy ymmärtämään ja osaa tuottaa erilaisia viitottuja tekstejä opintojakson aihealueista
- osaa luonnehtivien viittomien vertailumuodot
- tietää suomalaisen viittomakielen perspektiivin käytön
- tietää verbaalien taivutuksen ja ajallisen keston muuntelemisen

- ymmärtää verbaalien taivuttamisen aspektissa ilmiönä
- osaa käyttää kielteisiä ja monikollisia ilmauksia
- kykenee tuottamaan ja ymmärtämään sujuvaa sormitusta
- osaa käyttää opintojaksossa opittua perusviittomistoa
- kykenee käyttämään kolmiulotteista tilaa viittomakielessä
- tietää viittomakielisten yhdistyksistä ja niiden toiminnasta

Sisältö:

Suomalainen viittomakieli:

- perusviittomistoa seuraavilta aihealueilta: liikenne ja matkailu, Suomen kaupungit, ympäristö, eläimet
- luonnehtivien viittomien vertailumuodot
- kielteiset ilmaukset
- viittomakielen perspektiivi ja sen käyttö viittomakielisessä kerronnassa
- kuvailevat verbaalit
- suomalaisen viittomakielen lauseen aspektuaalisuus
- erilaiset viitotut tekstit (kirjeet, asiatekstit ja kertomukset)

Kulttuuri ja viestintä:

- kuurojen ja viittomakielisten yhdistystoiminta

VK-P-09-2.1.4a **Suomalainen viittomakieli 4: Kuurojen koulutus ja työelämä 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- tietää viittomakielisen kerronnan eri lajit ja osaa tuottaa lyhyitä viitottuja tekstejä valituista kerronnan lajeista
- tietää viittomakielen variaatiot
- tietää kouluopetuksen historiallisen ja nykyisen merkityksen viittomakielisen yksilön elämänkaareissa
- kykenee kommunikoimaan viittomakielisten henkilöiden kanssa haastattelutilanteessa
- tietää viittomakielisen esseen tekemisestä
- osaa kommunikoida opintojaksossa opetettua viittomistoa hyväksi käyttäen (perusilmaisut ja fraasit).

Sisältö:

Suomalainen viittomakieli:

- viittomistoa seuraavista aiheistaalueista: koulutus, opiskelu, ammattialat, työelämä ja yksilön elämänkaareen liittyvät juhlat
- viittomakielen variaatiot
- viittomakielisten henkilöiden koulukokemuksiin liittyvät haastatteluaineistot
- viitotun tekstin jäsentäminen ja sidostaminen

Kulttuuri ja viestintä:

- viittomakielinen kerronta ja kerronnan lajit
- viittomakielisen henkilön haastattelu
- kuurojen kouluopetuksen historia
- viittomakielen opetus oppilaitoksessa

VK-P-09-2.1.5a **Suomalainen viittomakieli 5: Yhteiskunta ja työelämä 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa havainnollistaa organisaatorakenteita tilankäytön avulla (horisontaalinen ja vertikaalinen tilankäyttö)
- pystyy tuottamaan ja ymmärtämään pidempää viitottua tekstiä opintojakson aiheista
- tietää yhteiskunnan tarjoamista palveluista kuuroille henkilöille
- omaa tietoa kuurojen henkilöiden työelämästä
- osaa käyttää opintojaksossa opittua viittomistoa
- kykenee analysoimaan oman viittomakielisen tekstin tuottamista

Sisältö:

Suomalainen viittomakieli:

- viittomistoa seuraavista aihealueista: yhteiskunta ja sen rakenne, yhteiskunnan tarjoamat palvelut ja etuudet, valtion hallinto, politiikka, laki, oikeus, poliisi- ja pelastustoimi ja talouselämä
- organisaatorakenteen havainnollistaminen tilankäytön avulla
- viittomakielisten tekstien analysointi

Kulttuuri ja viestintä:

- viittomakielisten henkilöiden ammatit ja työnteko
- yhteiskunnan tarjoamat palvelut kuuroille henkilöille

VK-P-09-2.1.6a **Suomalainen viittomakieli 6: Viittomakielinen yhteisö Suomessa ja maailmassa 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- tietää viittomakielisistä yhteisöistä ja niiden asemasta Suomessa ja maailmassa
- tietää kansainvälisestä viittomistosta ja kommunikoimisesta
- tietää viittomakielisten hengellisestä elämästä
- tietää viittomakielisen kerronnan tapoja ja osaa tuottaa kerrottua tekstiä
- tietää suomalaista viittomakieltä ja suomalaisia viittomakielisiä henkilöitä koskevista Suomen lainsäädännöistä
- tietää viittomakielisiä henkilöitä koskevista monista eri kansainvälisen tason sopimusasiakirjoista
- tietää viittomakielialan kansallisista ja kansainvälisistä edunvalvontajärjestöistä ja niiden toiminnasta (esim. viittomakieliset, kuuroutuneet ja kuurosokeat)
- tietää kuurosokeiden käyttämien taktiilien menetelmien, viitotun puheen ja kirjoitustulkkauksen periaatteet
- ymmärtää viittomakielen yhteiskunnallisen aseman vähemmistön ja yksilön näkökulmasta
- osaa opintojaksossa opetettua viittomistoa

Sisältö:

Suomalainen viittomakieli:

- viittomistoa seuraavista aihealueista: Suomen paikannimet laajemmin, valtiot ja suurkaupungit, maantiede, matkustaminen, uskonto ja maailmankatsomukset, oikeuslaitos, oikeudet ja lainsäädäntö
- viittomien lainaaminen ja sormiaakkosia sisältävät viittomat
- viittomakielelle käännettyt kirkolliset toimitukset

Kulttuuri ja viestintä:

- viittomakielisten yhteisöjen asema Suomessa ja maailmassa
- suomalaista viittomakieltä koskeva lainsäädäntö
- kansainvälinen viittominen
- viittomakielisten kuurojen hengellinen elämä (Jumalanpalvelus, messu, kuurojen seurakunta)
- kuurosokeiden käyttämät taktiilit menetelmät, viitottu puhe ja kirjoitustulkkkaus
- viittomakielialan edunvalvontajärjestöt ja niiden toiminta

VK-P-09-2.1.7a **Suomalainen viittomakieli 7:**

Viittomakielen tulkin asiakasryhmien edunvalvontajärjestöt 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- tietää tulkkaukspalvelua käyttävien asiakasryhmien edunvalvontaa harjoittavat organisaatiot ja toimijat
- pystyy pitämään vaativamman tason viittomakielisen esitelmän valitsemastaan aiheesta
- osaa opintojaksossa opetettua viittomistoa

Sisältö:

- viittomakieliset järjestöt ja toimijat
- viittomistot: järjestöt, edunvalvonta, kokoustekniikka, tiedotus
- viittomakielinen esitelmä

VK-P-09-2.1.8a **Suomalainen viittomakieli 8: Viittomakielinen viestintä 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- hallitsee erilaisissa viittomakielisissä viestinnällisissä ja sosiaalisissa tilanteissa tarvittavia taitoja
- pystyy selviytymään viittomakielisistä keskustelutilanteista
- tietää tilanteeseen sopivimmat viittomakieliselle kulttuurille ominaiset keskustelun aloittamis-, ylläpitämisen- ja lopettamistavat
- ymmärtää ja pystyy tuottamaan oman erityisalansa viittomia
- hallitsee suomalaisen viittomakielen eri teksti- ja tyyliä
- tietää suomalaisen viittomakielen kielirekisterit

Sisältö:

- viittomakielinen viestintä
- erilaisten viitottujen tekstien (esim. tiedotus) ja mediatekstin (esim. viittomakieliset uutiset ja Kuurojen Liiton kuukausitiedote) analysointia
- erikoisalojen viittomisto

- suomalaisen viittomakielen eri teksti- ja tyyllilajit ja kielirekisterit

VK-P-09-2.1.9a **Suomalainen viittomakieli 9: Kielenkäyttö ja diskurssi viittomakielisessä yhteisössä 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- tietää viittomakielisen yhteisön kielenkäyttöön liittyvistä tilanteista
- pystyy selviytymään viittomakielellä jokapäiväisistä kielenkäyttötilanteista
- tietää suomalaisessa viittomakielessä esiintyvät variaatiot
- saa tietoa suomenruotsalaisesta viittomakielestä ja suomenruotsalaisten kuurojen asemasta

Sisältö:

Suomalainen viittomakieli

- eri ikäluokkien käyttämät viittomat
- suomalaisessa viittomakielessä esiintyvät variaatiot

Kulttuuri ja viestintä:

- suomenruotsalainen viittomakieli, suomenruotsalaiset kuurot ja heidän asemansa

VK-P-09-2.1.10a **Suomalainen viittomakieli 10: Viittomakielinen esittävä taide 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- saa tietoa viittomakielisten kuurojen taidehistoriasta
- saa tietoa viittomakielisen esittävän taiteen eri lajeista ja suomalaisen viittomakielisen taiteen historiasta sekä tutustuu merkittäviin kuuroihin taiteilijoihin.
- pystyy ymmärtämään ja tuottamaan viittomakielistä runoa
- osaa tuottaa valikoidusti erilaisia esittävän taiteen muotoja itsenäisesti ja yhteistyössä muiden kanssa

Sisältö:

Suomalainen viittomakieli:

- viittomistoa seuraavista aihealueista: taide ja musiikki

Kulttuuri ja viestintä:

- viittomakieliset taidelajit (erityisesti viittomakielinen teatteri)
- viittomakielisten taiteellisten esitysten analysointi
- viittomakielisen taiteellisen esityksen suunnittelu ja toteutus sekä runoanalyysi

VK-P-09-2.2 Suomen kieli

VK-P-09-2.2.1a **Suomen kieli 1: Yleinen kielitiede 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- saa hyvän käsityksen kielentutkimuksen moniulotteisuudesta sekä hahmottaa kielentutkimuksen eri osa-alueita ja kysymyksenasetteluja
- hallitsee perustiedot fonologiasta, morfologiasta, leksikosta, syntaksista, semantiikasta ja pragmatiikasta sekä pystyy analysoimaan opiskelemansa kielen/kielten rakennetta näiden tietojen avulla
- laajentaa tietämystään kielitieteen lähitieteisiin ja ymmärtää niiden merkityksen kielentutkimuksessa
- omaa valmiudet pohtia kielen suhdetta yksilöön, yhteiskuntaan ja ympäröivään maailmaan ja kykenee näkemään kielen, kulttuurin, yhteiskunnan ja ajattelun välisiä suhteita.
- tietää, miten suomalainen kuurojen yhteisö on muotoutunut

Sisältö:

- johdatus kieleen ja sen tutkimukseen
- teoreettisen kielentutkimuksen peruskäsitteet (fonologian, morfologian, leksikon, syntaksin, pragmatiikan ja semantiikan osalta)
- kieli, ajattelu, valta ja yhteiskunta – soveltavan kielentutkimuksen näkökulmia
- suomalaisen kuurojenyhteisön muotoutuminen, yhteisön järjestäytyminen ja SVK:n synty

VK-P-09-2.2.2a **Suomen kieli 2: Monikielisyys ja -kulttuurisuus 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- omaa valmiuksia toimia monikielisyssä ja -kulttuurisissa ympäristöissä
- ymmärtää viittomakieliset kielellisinä ja kulttuurisina vähemmistöinä
- ymmärtää audiologisen ja sosiokulttuurisen lähestymistavan erot
- ymmärtää kulttuurienväliseen viestintään, kaksi- ja monikielisyteen ja monikulttuurisuuteen vaikuttavia keskeisiä tekijöitä
- tuntee suomalaisen viittomakielisen ja suomalaisen lapsen kielenkehityksen

Sisältö:

- kulttuurien välinen viestintä, kulttuurienvälinen kompetenssi ja monikulttuurinen identiteetti maailman kielet, kielipolitiikka, äidinkieli, kaksi- ja monikielisyys, kielellinen identiteetti ja sekä viittomakielisen että suomenkielisen lapsen kielen kehitys
- viittomakieliset, kuuroutuneet ja huonokuuloiset vähemmistöinä, audiologisuus, eri ryhmien käyttämät tekniset apuvälineet sekä korvan anatomia ja toiminta

VK-P-09-2.2.3a **Suomen kieli 3: Kirjoitusviestintä 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- ymmärtää kirjoittamisprosessin vaiheet ja oman kirjoittamisprosessinsa luonteen
- saa työkaluja kirjoittajana kehittämiseen
- osaa erilaisten tekstilajien keskeiset piirteet ja osaa sekä tuottaa että analysoida niitä
- ymmärtää tekstin itsearvioinnin, palautteen antamisen ja vastaanottamisen perusteet
- saa valmiuksia tekstin yhdessä kirjoittamiseen sekä ymmärtää verkkotekstin keskeiset tekijät

- ymmärtää kielen- ja tekstinhuollon periaatteet ja ymmärtää niiden merkityksen osana kirjoittamista.

Sisältö:

- kirjoitusprosessi, kirjoittamisen apuvälineet: luova kirjoittaminen, erilaiset kirjoittamisharjoitukset
- erilaisten tekstien havainnointi, kirjoittaminen ja analysointi:
 - kertova, kuvaileva, ohjaava, erittelevä, kantaaottava, asiatyylinen teksti ja verkkoteksti
- kielenhuollon ja tekstinhuollon keskeiset asiat

VK-P-09-2.2.4a **Suomen kieli 4: Puheviestintä 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- ymmärtää puheviestinnän eri osa-alueet ja osaa arvioida omaa viestintäosaamistaan
- osaa puhetekniikan keskeiset piirteet ja puheen häiriötekijät
- kykenee jakson aikana monipuolisesti kehittämään puheviestintätaitojaan
- osaa toimia erilaisissa ryhmäviestintätilanteissa ja ymmärtää asiantuntijaviestinnän merkityksen
- ymmärtää kuuntelemisen taidon osana puheviestintätaitoja
- ymmärtää arvioinnin ja palautteen merkityksen puheviestinnän oppimisessa

Sisältö:

- puhetekniikka
- puhujan ja kuulijan välinen vuorovaikutus, esiintymisjännitys, erilaiset vuorovaikutussuhteet sekä ryhmäviestintä, kokous- ja neuvottelutaito ja keskustelu
- viestintäkompetenssi, puheviestinnän perusteet
- viestintäprosessi, sanaton viestintä, viestinnän tavoitteellisuus ja viestintäkäyttäytymisen ennakointi

VK-P-09-2.2.5a **Suomen kieli 5: Puhe tulkin työvälineenä 4 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- kehittää suomen kielelle tulkkauksen taitoaan
- tuntee puhutun suomen kielen erityispiirteet
- pystyy havainnoimaan ja analysoimaan puhuttua suomen kieltä ja erilaisia puhetilanteita.
- perehtyy tulkkaukseen suomen kielelle ja puheen elementteihin.
- ymmärtää suomen kielen ajallisen kehittymisen, erilaisen kielellisen vaihtelun ja verkkosuomen keskeiset tekijät
- kykenee vahvistamaan jakson aikana asiantuntijaviestinnän taitojaan ja vuorovaikutustaitojaan

Sisältö:

- tulkkauksen suomen kieli (mm. yksikielisissä tiedon välittämisen tilanteissa, puheelle toistossa, asiakokonaisuuksien tuottamisessa, puheelle tulkkauksen elementit)
- suomen kielen erilaiset kielimuodot ja vaihtelu sekä kielen normatiivisuus (yleiskieli, puhekieli, murteet, verkkokieli, multietnolekti)

- puhutun suomen kielen erilaiset rekisterit, tilannekohtaiset vaihtelut
- puhetilanteiden analysointi ja arviointi

VK-P-09-2.3 Vieraat kielet

VK-P-09-2.3.1a Englanti 3 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- pystyy ilmaisemaan itseään sujuvasti ammatillisissa ja muissa arkisissa kielenkäyttötilanteissa.
- ymmärtää käytännön elämään, vapaa-aikaan ja työhön liittyvää normaalitempoista keskustelua
- osaa puhuessaan käyttää kielen rakenteita monipuolisesti
- tuntee oman alansa sanaston.
- pystyy kirjoittamaan selkeää ja sujuvaa tekstiä asianmukaisella tyyllillä, mukaan lukien ammattiin liittyvät tekstit
- ymmärtää pääajatukset yleisiä aiheita koskevista ja oman erityisalansa teksteistä
- osaa kirjallista tekstiä tuottaessaan käyttää rakenteita monipuolisesti
- ymmärtää laajaa yleissanastoa luetussa tekstissä
- osaa kirjallista työtä tehdessään käyttää laajaa yleissanastoa asianmukaisesti

Sisällöt:

- viittomakielen alaan liittyvän sanasto ja tekstit
- puhe- ja kirjoitusvalmiuksien kehittäminen opettajan laatiman materiaalin avulla

VK-P-09-2.3.1b Ruotsi 3 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- pystyy ilmaisemaan itseään sujuvasti ammatillisissa ja muissa arkisissa kielenkäyttötilanteissa.
- ymmärtää käytännön elämään, vapaa-aikaan ja työhön liittyvää normaalitempoista keskustelua
- osaa puhuessaan käyttää kielen rakenteita monipuolisesti
- tuntee oman alansa sanaston.
- pystyy kirjoittamaan selkeää ja sujuvaa tekstiä asianmukaisella tyyllillä, mukaan lukien ammattiin liittyvät tekstit
- ymmärtää pääajatukset yleisiä aiheita koskevista ja oman erityisalansa teksteistä
- osaa kirjallista tekstiä tuottaessaan käyttää rakenteita monipuolisesti
- ymmärtää laajaa yleissanastoa luetussa tekstissä
- osaa kirjallista työtä tehdessään käyttää laajaa yleissanastoa asianmukaisesti

Sisällöt:

- viittomakielen alaan liittyvän sanasto ja tekstit
- puhe- ja kirjoitusvalmiuksien kehittäminen opettajan laatiman materiaalin avulla

VK-P-3 VIITTOMAKIELIALAN AMMATILLISET OPINNOT

VK-P-09-3.1 Kääntäminen

VK-P-09-3.1.1a Kääntäminen 1: Johdatus kääntämiseen 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- tuntee kääntämisen historiaa ja hallitsee kääntämisen peruskäsitteistön
- hallitsee perustiedot kääntämisestä sekä tekstinkäännösstrategioista
- tiedostaa lähdetekstin ja käännöksen välisten erojen syitä silmällä pitäen:
 - kirjoittajan, kääntäjän ja kohdeyleisön intentiot
 - käännöskielten lingvistiset ominaispiirteet
- tiedostaa käännöstekstien paljouden ja moninaisuuden tämän hetken yhteiskunnassa

Sisältö:

- kääntäminen eri aikakausina
- keskeisiä kääntämisen teorioita (esim. lingvistiset teoriat, kommunikativiset teoriat, ekvivalenssiteoriat, skoposteoriat, relevanssiteoria, ym.)
- kielensisäisen kääntämisen periaatteet
- käännöstekstien moninaisuus (tekstiyksilö, tekstilaji, tekstityyppi)
- autenttiset ja simuloituid käännökset viittomakielestä suomen kielelle

VK-P-09-3.1.2a Kääntäminen 2: Kääntämisen perusteet 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa tuottaa käännöksiä eri tekstityypeistä ja -lajeista
- tiedostaa käännösprosessin vaiheet ja hahmottaa käännösprosessin kokonaisuutena
- tuntee useampia kääntämisen teorioita ja osaa vertailla niiden soveltuvuutta erilaisia tekstilajeja käännettäessä
- osaa soveltaa erilaisia käännösstrategioita käännöstyössään

Sisältö:

- perehtymistä eri tekstilajien kääntämiseen
- lehtorin määrittämät käännökset suomen kielestä suomalaisen viittomakieleen ja suomalaisesta viittomakielestä suomeen
- käännöksen toteuttaminen, prosessin analyysi ja raportointi

VK-P-09-3.1.3a **Kääntäminen 3: Kääntäminen käytännössä 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- saa kokemusta pitkäjänteisestä käännoistyöstä
- saa valmiuksia rinnakkaistekstien ja muiden lähteiden käyttöön kääntämisessä
- hallitsee jälkiäänityksessä/tekstityksessä vaadittavat tekniset taidot

Sisältö:

- videotiedotteen tai vastaavan autenttisen toimeksiannon kääntäminen ja jälkiäänitys
- käännostryprosessin ja lopputuotoksen itsearviointi
- käännostryprosessin esittely ja vertaisarviointi loppuseminaarissa

VK-P-09-3.1.4a **Kääntäminen 4: Sanastotyön perusteet 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- tuntee käsitteiden välisten suhteiden ja käsitejärjestelmien erot eri kielten (suomen kielen ja suomalaisen viittomakielen) välillä
- tuntee puhuttujen kielten sanasto- ja termityön
- hallitsee viittomiston keruussa ja tallentamisessa tarvittavat tekniset taidot

Sisältö:

- sanasto- ja termityön teoreettiset perusteet
- sanastotyön keruun ja tallentamisen tekniset taidot (editointitaidot)
- käännostrynäyte viittomakielisestä ammattialan tai muun erikoisalan tekstistä suomeksi
- laatii ryhmätyönä sanastotyönäytteen suomeksi ja suomalaisella viittomakielellä
- valitun erikoisalan suomenkielinen perustermistö ja ko. erikoisalan viittomisto

VK-P-09-3.2 Tulkkkaus

VK-P-09-3.2.1a Tulkkkaus 1: Johdatus tulkkaukseen 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- ymmärtää tulkkaukspalvelujen historiaa sekä keskeisintä lainsäädäntöä.
- hallitsee tulkkauksen perustermistöä.
- ymmärtää teoriassa erilaisten tulkkkausmallien erot ja muistin merkityksen
- ymmärtää eri tieteenalojen näkemyksiä tulkkauksesta
- kykenee tulkaamaan lyhyitä helpohkoja tekstejä konsekutiivisesti
- osaa itsenäisesti kehittää omaa muistiaan sekä tulkkauksaitiaan

Sisältö:

- tulkkauksen peruskäsitteet
- keskeisimmät tulkkauksen mallit (mm. Cokely/virheluokitus, Gile/kapasiteettimalli, interaktiivisen tulkkauksen malli)
- muistiprosessin toiminta teoriassa (esim. Atkinsonin ja Shiffrin mallit)
- tulkkaukspalvelujen historia ja lainsäädännöllinen perusta
- konsekutiivitulkkauksarjoituksia (lähinnä viittomakieleltä suomen kielelle)

VK-P-09-3.2.2a Tulkkkaus 2: Työelämätaidot 1 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- tietää tulkin työn eettiset periaatteet ja millaisen pohjan ammattisäännöstö luo erilaisissa tilanteissa työskentelylle
- osaa tarkastella ammattietiikan vaikutusta nelikentän avulla tulkin työn eri osa-alueisiin
- kykenee hahmottamaan mitä eroa taidokkuutta on ilmiöllä/käsitteillä: etiikka, moraalit ja filosofia
- kykenee ymmärtämään omien arvojen vaikutusta asiakaslähtöisessä työssä ja sanattoman viestinnän merkitystä sekä tunteiden vaikutusta tulkkauksitilanteessa
- kykenee tunnistamaan ja erottamaan tulkkauksitilanteessa ilmenevät tunteet omista tunteistaan ja toimimaan puolueettomasti tulkin roolissa
- osaa analysoida erilaisia tunteita ja niiden merkityksiä tulkkauksitilanteessa sekä erotella ja käsitellä omia tunteitaan
- kykenee hahmottamaan eri asiakasryhmien asettamat erityisvaatimukset asiakkaan kohtaamisen ja tulkkina toimimisen näkökulmasta (esim. kuurosokeiden asiakkaiden opastaminen)

Sisältö:

Ammattietiikka 2op

- yleinen etiikka/seuraavien käsitteiden aukaiseminen: etiikka, moraalit ja filosofia
- tulkin ja tulkkauksen etiikka
- tulkin ammattisäännöstö (vastuut, velvollisuudet, oikeudet) – Ammattietiikan tarkempi käsittely

- työskentely eettisten periaatteiden mukaisesti
 - ammattisäännösten merkitys erilaisissa tilanteissa toimittaessa
 - puolueettomuus, luotettavuus ja ammatillisuus (vastuut, velvollisuudet, toiminta yms.)
 - viittomakielentulkin ammattikuva
 - tulkkien ja asiakkaiden näkökulma etiikkaan
 - tulkkioiskelijana olemisen eettisyys
 - ammattietiikka ja nelikenttä (ks. lisätiedot).
 - tunteet, arvot ja tulkkaukset (oma arvomaailma)
 - käyttöteorian esittely
 - tunteiden vaikutus tulkkauksissa
 - tulkin vallankäyttö tulkkauksissa
 - käyttäytyminen, pukeutuminen jne.
 - sanattoman viestinnän merkitys tulkkauksissa
 - ammattitaitovaatimukset eri asiakasryhmien (kuurot, kuuroutuneet [CI], huonokuuloiset, kuurosokeat, kuulevat) ja eri-ikäisten asiakkaiden kanssa – asiakkaiden kohtaaminen
- Työssä jaksaminen
- työnohjaus
 - ergonomia – asialliset ja ergonomiset työolosuhteet

VK-P-09-3.2.3a Tulkkaukset 3: Asioimistulkkaukset 1 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa käyttää nelikenttää arvioinnin välineenä
- hallitsee teoriassa simultaanitulkkauksen periaatteita ja vaatimuksia
- ymmärtää rakentavan palautteen antamisen ja vastaanottamisen periaatteet
- oppii antamaan ja vastaanottamaan palautetta
- kykenee hahmottamaan asioimistulkin tyypillisen työpäivän ja siihen liittyvät vaatimukset (tulkkaukseen valmistautuminen, tulkkauksipaikalle löytäminen ja ajankäyttö, tilanteiden asettamat vaatimukset esim. pukeutumisessa, käyttäytymisessä, tulkkauksittain valinnassa jne.)
- tietää teoriassa paritulkkauksen periaatteet
- osaa tulkata helpohkoissa asioimistulkkauksissa simultaanisti
- osaa laatia tulkkauksittain kehittämissuunnitelman nelikenttää apunaan käyttäen
- ymmärtää itsearviointin merkityksen oman taidon kehittämisen välineenä
- ymmärtää asioimistulkin työympäristöt ja niiden asettamat vaatimukset

Sisältö:

Kontakti

- palautteen antaminen ja vastaanottaminen
- nelikenttä (ks. Tulkkaukset 2 Lisätiedot) tulkkauksessa
- paritulkkauksen esittely teoriassa
- itsearviointi nelikenttää apuna käyttäen
- simultaanitulkkaukset teoriassa ja käytännössä
- asioimistulkin työpäivä

- simultaanitulkkausharjoituksia asiointitilanteissa kampuksella ja kaupungilla
- kehittämissuunnitelman tekeminen
- suomalaisen viittomakielen idiomaattiset ilmaisut

VK-P-09-3.2.4a **Tulkkaus 4: Opiskelutulkkaus 1 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- tietää oppilaitoksesta työyhteisönä ja työympäristönä
- osaa tulkata monologin tulkkaustilanteissa yksin ja parin kanssa
- kykenee esittämään lähtökielestä tarkentavia kysymyksiä
- osaa käyttää valmistautuessaan erilaisia tietolähteitä nopeasti, varmasti ja luovasti
- ymmärtää tulkkauksen vaatimukset ryhmätilanteissa
- ymmärtää integroidun opetuksen periaatteet
- ymmärtää eri-ikäisten oppijoiden tulkkaukselle asettamat vaatimukset (esim. lapsi vs. aikuinen)
- hahmottaa tulkin roolin osana oppilaitoksen työyhteisöä
- kykenee toimimaan tulkin työn eettisten periaatteiden mukaisesti ja soveltamaan ammattisäännöstöä erilaisissa työtilanteissa
- osaa huomioida työssä jaksamiseen liittyvät tekijät erilaisissa työtilanteissa
- tietää viitotun puheen perusteet
- ymmärtää, mitä tarkoitetaan jaetulla asiantuntijuudella viittomakielentulkin työssä

Sisältö:

- koulu työyhteisönä ja työympäristönä
- opiskelutulkkauksen organisointi
- opiskelutulkin työsuhteet
- integroidun opetuksen periaatteet
- eri-ikäiset oppijat (lapset, nuoret, aikuiset, seniorit)
- kehityspsykologiset valmiudet
- kielellisen valmiuden eri tasot
- eri ikäisten oppijoiden tapa kommunikoida/viestiä ja em. asettamat vaatimukset tulkkaukselle
- tulkkaukseen etukäteen valmistautuminen
- simultaanitulkkausprosessi
- pari- ja tiimityö, yhteistyö (teoriassa ja käytännössä)
- paritulkkauksen harjoittelua
- viitotun puheen perusteiden esittely

VK-P-09-3.2.5a **Tulkkaus 5: Tulkkauksen analysointi 1 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- kykenee oman työn ja toiminnan realistiseen arviointiin
- kykenee analysoimaan omaa tulkkausprosessiaan niin, että opiskelija tunnistaa omat vahvuutensa ja kehittämisen kohteensa
- hallitsee keinoja, joilla voi kehittää työkielten oikeakielisyyttä ja tulkkausprosessin sujuvuutta

- osaa kertoa omasta tulkkausprosessistaan tulkkiparilleen (paritulkkausprosessin edistämisen näkökulma)
- kykenee tulkkauksilanteissa esittämään tarkentavia kysymyksiä kohteliaasti, kohdennetusti ja selkeästi viestinnän kulkua häiritsemättä
- kykenee sietämään stressiä ja keskittymään tulkkaustehtävään häiriötekijöistä huolimatta

Sisältö:

Tulkkaustaito

- työkielten oikeakielisyyden kehittäminen (esim. itsearviointi, tulkkauشارjoitukset ja niistä saatu palaute ja suomalainen viittomakieli)
- tulkkausprosessin sujuvuuden kehittäminen
 - tulkkauksilanteissa tarkentavien kysymysten tekeminen kohteliaasti, kohdennetusti ja selkeästi (viestinnän kulkua häiritsemättä)
 - tulkkaustehtävään keskittyminen häiriötekijöistä huolimatta (stressin sietäminen)

Suomen kielelle tulkkaukseen perehtyminen

- rekisteri- & tyylikysymykset
- tulkkauشارjoituksia suomalaiselta viittomakieleltä suomen kielelle

Paritulkkaus

- pari- ja tiimityö käytännössä
- paritulkkausharjoituksia (luentomaisen tulkkauksen näkökulmasta, suomen kieleltä suomalaiselle viittomakielelle)

Väliportfolio

- väliportfolion ohjeistus
- tulkkauksnäytteiden realistinen arviointi ja tulkkausprosessin analysointi
- nelikenttä
- käyttöteoria
- väliportfolion kokoaminen
- väliportfolioseminaari

VK-P-09-3.2.6a **Tulkkaus 6: Valmisteltu tulkkaus 1 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- tietää keskeisiä viittomakielisiä käännojsulkaisuja
- osaa arvioida kääntämisen ja tulkkauksen välistä suhdetta
- kykenee hyödyntämään ja soveltamaan valmiita käännöksiä osana tulkkausta sekä uskaltaa tarvittaessa irrottautua valmiista käännöksistä
- osaa julkaisuissa Sana tulee näkyväksi ja Viittomakielisen kirkkokäsikirja 1 olevat vakiintuneet viittomakieliset käännökset (esim. Isä meidän -rukous, Uskontunnustus, Herran siunaus, Kastekäsky, Ehtoollisen asetussanat)
- tietää keskeiset kirkollisten liturgioiden ja opinkappaleiden, ym. viittomakieliset käännökset ja tutustuu uusiin käännösehdotuksiin
- kykenee kääntämään erilaisia tekstejä tulkkaustoimeksiannon osana
- osaa hyödyntää viittomakielisiä käännöksiä terminologian etsimisessä muistaen lähdekritiikin

- ymmärtää, minkälaisia vaatimuksia erilaisten Suomessa toimivien uskontokuntien tilaisuuksissa tulkkaminen asettavat tulkin työlle
- tietää lukupuhunnan tulkkaukseen liittyviä periaatteita ja vaatimuksia
- omaa valmiuksia hengellisen tilaisuuden tulkkamiseen

Sisältö:

- käännöstyö osana tulkkauksen toimeksiantoa
- erilaiset näkökulmat käännösten tulkkamiseen: toimeksiantajan, kääntäjän ja kohdeyleisön näkökulmat ja niiden soveltaminen käytännössä
- Suomessa toimivat erilaiset uskontokunnat tulkin työn näkökulmasta
- valmistautumisprosessi
- kuurojen papin kanssa työskentely (viittomakielinen jumalanpalvelus) ja lukupuhunta tulkkauksessa
- virsien tulkkaukset
- julkaisuissa Sana tulee näkyväksi ja Viittomakielisen kirkkokäsikirja 1 olevat vakiintuneet viittomakieliset käännökset (esim. Isä meidän -rukous, Uskontunnustus, Herran siunaus, Kastekäsky, Ehtoollisen asetussanat)
- autenttisen hengellisen tilaisuuden tulkkauksen paritulkkaus

VK-P-09-3.2.7a Tulkkaukset 7: Valmisteltu tulkkaukset 2 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- saa tietoa esittävän taiteen (kuten teatterin) ja ohjelmallisten juhlien tulkkauksesta
- osaa tulkata lauluja osana tulkkaustoimeksiantoa (esim. ohjelmalliset juhlit)
- kykenee valmistautumaan ja tulkkamaan valmistautumisen perusteella simultaanisti (esim. elokuvaa)
- osaa toimia tulkkina asioimistilanteessa, johon on valmistautunut hyvin etukäteen
- tietää poliisi- ja oikeustulkkauksen periaatteet
- kykenee kääntämään asiakirjoja osana tulkkaustoimeksiantoa
- hallitsee perustiedot ja -taidot kokoustulkkina toimimiseen

Sisältö:

- teatteritulkkaukset teoriassa sekä käytännön harjoituksia (autenttisia tai luokassa)
- laulujen tulkkaukset osana tulkkaustoimeksiantoa
- parin kanssa valmisteltu ja toteutettu elokuvatulkkaukset simultaanitulkkauksena
- erilaiset kokoukset ja niiden tulkkaukset
- poliisi- ja oikeustulkkaukset teoriassa
- oikeuden istunnon seuraaminen tulkkauksen näkökulmasta
- asiakirjojen kääntäminen osana tulkkaustoimeksiantoa
- valmistellut asioimistulkkauksilanteet

VK-P-09-3.2.8a Tulkkaukset 8: Opiskelutulkkaukset 2 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- kykenee muodostamaan realistisen käsityksen oppituntien tulkkauksesta
- ymmärtää tulkkauksen vaatimukset ryhmätilanteissa
- tietää millainen työympäristö ja -yhteisö oppilaitos on tulkille
- hahmottaa tulkin roolin osana oppilaitoksen työyhteisöä
- omaa valmiuksia stressin parempaa sietämistä varten (esim. tulkkaustehtävään keskittyminen häiriötekijöistä huolimatta)
- kykenee oman työn ja toiminnan realistiseen arviointiin
- osaa lapselle tulkkauksen periaatteet käytännössä ja teoriassa

Sisältö:

- opiskelutulkin työ: tulkkaus ja tiedottaminen
- koulu työyhteisönä ja työympäristönä (erilaisia kouluja)
- opiskelutulkkauksen organisointi
- opiskelutulkin työsuhde
- lapselle tulkkaus (teoriassa ja käytännössä)
- viittomakielisen ryhmäkeskustelun tulkkaus
- pari- ja tiimityö, yhteistyö (käytännössä)
- paritulkkauksen harjoittelua (simultaanitulkkausprosessi)
- opiskelutulkkauksen harjoittelua oppilaitoksissa pienryhmissä työskennellen (nk. opiskelutulkkauksen kuivaharjoittelu)

VK-P-09-3.2.9a Tulkkaus 9: Opiskelutulkkaus 3 5 op**Tavoitteet:****Opiskelija**

- hallitsee opiskelutulkin työssä ja työyhteisössä vallitsevat normit ja kulttuurin
- kykenee valmistautumaan ja hankkimaan ennakkotietoa tulkattavasta aiheesta
- osaa tiedottaa viittomakielen tulkin työstä ja koulutuksesta
- omaa valmiuksia opiskelutilanteessa käytettävään tunti- ja luentotulkkaukseen
- osaa reflektoida tapahtumia jälkikäteen ja rakentaa ammattitaitoaan opiskelutulkkauksen näkökulmasta
- tuntee viittomakielen tulkin työoikeudelliset sopimukset

Sisältö:

- opiskelutulkin työ: tulkkaus ja tiedottaminen
- työoikeudelliset sopimukset
- harjoittelukokemusten reflektointi verkkokeskusteluna
- paikallinen kuurojen yhdistys

VK-P-09-3.2.10a Tulkkaus 10: Asioimistulkkaus 2 5 op**Tavoitteet:****Opiskelija:**

- hallitsee etätulkkauksen muodot siinä määrin, että hän kykenee suunnittelemaan ja toteuttamaan etätulkkaustilanteen osapuolten vuorovaikutusta edistään.
- kykenee toimimaan puhelintulkkina lyhyissä asioimistilanteissa

- osaa toimia etätulkkina tai mobiilitulkkina lyhyissä asioimistilanteissa
- osaa suunnitella ja toteuttaa mediatulkkausta yhteistyössä median kanssa
- kykenee hyödyntämään viestintätekniikkaa työyhteisön ja sidosryhmien viestinnässä
- ymmärtää työpaikkatulkkauksen erityispiirteitä (esim. ammattislangi)
- tietää verkkoviestinnän perusteet

Sisältö:

- etätulkkauslaitteet (teoriassa ja käytännössä)
- puhelintulkkaus (teoriassa ja käytännössä)
- etätulkkaus (teoriassa ja käytännössä)
- mobiilitulkkaus (teoriassa ja käytännössä)
- mediatulkkaus (teoriassa ja käytännössä)
- viestintätekniikan hyödyntäminen tulkin muussa työssä (ConnectPro, Skype yms.)
- työpaikkatulkkaus teoriassa
- verkkoviestintä

VK-P-09-3.2.11a Tulkkaus 11: Asioimistulkkaus 3 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- hallitsee tulkkauspalveluprosessin kokonaisuudessaan tulkkauspäätöksestä tulkkaustilanteeseen ja sen arviointiin.
- hallitsee tulkkausten koordinoinnin peruseriaatteet ja osaa koordinoida tulkkaustilauksia eettisiä periaatteita noudattaen.
- osaa toimia asioimistulkkina yksilö- ja pienryhmätilanteissa ja ottaa tasavertaisesti huomioon tilanteen osapuolet
- kykenee toimimaan organisaation työyhteisössä ja alueen tulkkiryhteisössä kollegoitaan kunnioittaen ja yhteisöä kehittäen.

Sisältö:

- työskentelyn etiikka palveluorganisaatiossa
- tulkkausten koordinointi
- työpaikkatulkkaukset ja organisaatioiden sisäiset tulkkaukset käytännön tasolla
- tulkkauspalvelun laskutus ja verotuskäytänteet
- eläketietous
- professionaalisuus

VK-P-09-3.3a Ammatillinen kasvu ja työelämätaidot: yrittäjyys 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- tuntee yrittämisen erilaiset muodot
- osaa perustaa yrityksen yhteiskunnan tahojen tuen avulla
- osaa markkinoida yrityksensä palveluita
- osaa kilpailuttaa yritystoimintaansa kilpailutustilanteessa

- tuntee viittomakielialan yritystoiminnan eri muotoja
- kykenee toimimaan työvalmentajana harjoittelua suorittaville opiskelijoille
- tietää erilaisia organisaatiokulttuureja ja -malleja
- osaa tutkivan työn kehittämisen periaatteet
- tietää työelämän säätelyjärjestelmiä
- tietää työn organisoinnin ja johtamisen perusteita
- tietää työelämän kehittämistyön periaatteita

Sisältö:

Yrittäjyys:

- sisäinen ja ulkoinen yrittäjyys
- yrittämisen vaihtoehtoiset mallit
- yrityksen perustaminen
- yrityksen rahoitus
- yritystoiminnan erilaiset tukimuodot
- kilpailutustoiminta
- yrittäjämäinen markkinointi ja markkinointiviestintä
- viittomakielialan yritystoiminta
- työvalmentajakoulutus

Työelämätaidot:

- erilaiset organisaatiokulttuurit ja -mallit
- tutkivan työn kehittämisen periaatteet
- työelämän säätelyjärjestelmät
- työn organisoinnin ja johtamisen perusteet
- työelämän kehittämistyön periaatteet
- osaamisen arvioinnin ja henkilöstön kehittämisen periaatteet

VK-P-6 AMMATILLISET SUUNTAUTUMISOPINNOT

VK-P-09-6.1 Pedagogiikka 15 op

Suuntautumisopinnot 30 op muodostuvat seuraavista opintojaksoista:

Suuntautuminen 1 (5 op)

Suuntautuminen 2 (10 op)

Suuntautumisen ammattikielet 1 (5op): ks. SVK 11

Suuntautumisen ammattikielet 2 (5op): ks. SVK 12 tai Viittomakommunikaatio

Urasuunnittelu ja portfolio (5 op): ks. Amatillinen kasvu ja työelämätaidot: urasuunnittelu ja portfolio

VK-P-09-6.1.1a Suuntautuminen 1 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- tietää oppimisen peruskäsitteitä,
- tietää erilaisia kielenopetusmenetelmiä
- tietää erilaisia viittomakielialan opetustilanteita
- saa valmiuksia viittomakommunikaation opettamiseen korvaavana kommunikaatiokeinona.

Sisältö:

- erilaisiin kielen ja kommunikaation opetustilanteisiin ja opetusmenetelmiin perehtyminen
- erilaisiin kielen ja kommunikaation opettamiseen liittyviin materiaaleihin tutustuminen
- viittomakommunikaation opetustyöhön tutustuminen

VK-P-09-6.1.2a Suuntautuminen 2 10 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- pystyy ohjatusti opettamaan viittomakommunikaatiota korvaavana kommunikaatiokeinona.
- osaa koota tietoa, tehdä selvityksiä tai tuottaa tarvittavaa materiaalia (projektiin osallistuminen)
- osaa työelämän kehittämisen perusteita
- osaa luoda itselleen sopivaa opetuksen käyttöteoriaa
- osaa soveltaa Pedagogiikan teoria -opintojaksossa hankkimiaan tietoja käytäntöön erilaisissa opetustilanteissa
- osaa käyttää työkieliä alan työtehtävissä

Sisällöt:

Harjoittelu 1

- yrittäjyys viittomakielialan opetustyössä
- materiaalit

Harjoittelu 2

- viittomakommunikaation opettaminen korvaavana kommunikaatiokeinona

- Viittomakielinen opiskelija: viittomakielen opetus

VK-P-09-6.2 **Kansainvälinen toimintaympäristö 15 op**

Suuntautuminen kansainväliseen toimintaympäristöön sisältää seuraavat opintojaksot:

Suuntautuminen 1 ja 2 (15 op)

Suuntautumisen ammattikielet 1 (5op): Ks. opintojakson SVK 11

Suuntautumisen ammattikielet 2 (5op): Ks. opintojakson SVK 12

Urasuunnittelu ja portfolio (5 op): ks. opintojakso: Ammatillinen kasvu ja työelämätaidot: urasuunnittelu ja portfolio

VK-P-09-6.2.1a **Suuntautuminen 1 ja 2 (15 op)**

Tavoitteet:

Opiskelija:

- omaa tietoa viittomakielialan toimintaympäristöstä jossakin valitsemassaan maassa
- osaa hyödyntää suomalaisen viittomakielen ja vieraiden kielten opintoja hankkiessaan tietoja ja taitoja valitsemassaan oppilaitoksessa tai harjoittelupaikassa
- kykenee analysoimaan valitsemansa maan ja Suomen viittomakielialan erilaisuuksia ja yhtäläisyyksiä
- luo henkilökohtaiseen ammatilliseen profiiliinsa sopivaa käyttöteoriaa

Sisältö:

- teoreettinen orientoituminen
- Valtteri-kurssi
- Suuntautumisen ammattikielet 10 op (ks. Teemat SVK 11 ja SVK 12)
- Urasuunnittelu ja portfolio 5op (ks. opintojakso: Ammatillinen kasvu ja työelämätaidot: urasuunnittelu ja portfolio)

VK-P-09-6.3 **Tulkkaus 30 op**

Suuntautumisopinnot 30 op muodostuvat seuraavista osioista:

Suuntautuminen 1 (5 op)

Suuntautuminen 2 (10 op)

Suuntautumisen ammattikielet 1 (5op): ks. SVK 11

Suuntautumisen ammattikielet 2 (5op): ks. SVK 12

Urasuunnittelu ja portfolio (5 op): ks. Ammatillinen kasvu ja työelämätaidot: urasuunnittelu ja portfolio

VK-P-09-6.3.1a **Suuntautuminen 1 (5 op)**

Tavoitteet:

Opiskelija:

- syventää tulkkauksen teoreettista osaamistaan meemien ja paradigmojen avulla
- perehtyy uusimpiin tulkkauksen alan tutkimuksiin ja pystyy referoimaan niitä
- osaa tarvittaessa toimia tulkkikoordinaattorina

- hallitsee teoriassa dialogisuuden käsitteen ja harjoittelee avointa dialogisuutta tulkkiteemissä
- omaa tietoa uusimman asiantuntijuuskirjallisuuden sisällöistä
- pystyy soveltamaan teoreettista tietoa omien tulkkausikäytänteiden kehittämiseen

Sisältö:

- teoreettinen orientoituminen
- vuorovaikutuksellisuuden perusilmiöt
- tulkkikoordinaattorin tehtävät
- dialogisuus
- Suuntautuminen 2 -opintojaksossa toteutuvan kehittämishankkeen suunnittelu

VK-P-09-6.3.2a Suuntautuminen 2 10 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- pystyy ohjatusti tulkkamaan simultaanisti erilaisissa tulkkauksilanteissa
- osaa koota tietoa, tehdä selvityksiä tai tuottaa tarvittavaa materiaalia (projektiin osallistuminen)
- osaa työelämän kehittämisen perusteita
- osaa luoda itselleen sopivan tulkkauksen käyttöteorian
- osaa soveltaa Suuntautuminen 1 -opintojaksossa hankkimiaan tietojaan käytäntöön erilaisissa tulkkauksilanteissa
- pystyy itsenäisesti soveltamaan hankimaansa työkielten taitoa ja teoriaa erilaisissa alan työtehtävissä.

Sisällöt:

- yrittäjyys viittomakielialan työssä
- tulkkausalan verkostot ja organisaatioissa toimiminen
- ohjattu tulkkausharjoittelu
- tulkkaustaidon syventäminen ja harjoittelu työelämässä

VK-P-09-6.4 Tulkkkaus ja kääntäminen 30 op

Suuntautumisopinnot 30 op muodostuvat seuraavista osioista:

Suuntautuminen 1 (5 op)

Suuntautuminen 2 (10 op)

Suuntautumisen ammattikielet 1 (5op): ks. SVK 11

Suuntautumisen ammattikielet 2 (5op): ks. SVK 12

Urasuunnittelu ja portfolio (5 op): ks. Ammatillinen kasvu ja työelämätaidot: urasuunnittelu ja portfolio

VK-P-09-6.4.1a Suuntautuminen 1 5 op

Ajankohta: ks. Tulkkauksen suuntautuminen/Suuntautuminen 1

Tavoitteet: Tulkkauksen suuntautuminen/Suuntautuminen 1

Sisällöt: Tulkkauksen suuntautuminen/Suuntautuminen 1

VK-P-09-6.4.2a Suuntautuminen 2 (10 op)

Tavoitteet:

Opiskelija:

Osa 1:

- tuntee tuoreimpia viittomakielisiä käänösjulkaisuja
- osaa hyödyntää ajankohtaista kääntämistä koskevaa tieteellistä kirjallisuutta tulevaa harjoittelua silmällä pitäen
- kykenee huomioimaan toimeksiantajan toiveet ja eri asiakasryhmien erityistarpeet työstäessään käänöstötoimeksiantoja
- osaa soveltaa erilaisia kääntämisen teorioita ja käänösstrategioita viittomakielentulkin työssään
- hallitsee materiaalihankinnan ja tiedonkeruun hyvät käytänteet ja osaa soveltaa niitä kääntämisessä

Osa 2:

- pystyy toimimaan alan organisaatioissa kääntäjänä asiakkaita ja toimijoita kuunnellen ja kunnioittaen
- osaa kääntää erilaisia tekstejä suomalaiselta viittomakieleltä suomen kielelle ja suomen kieleltä suomalaiselle viittomakielelle
- kykenee soveltamaan hankkimaansa työkielten, tulkkauksen ja kääntämisen taitoa ja teoriaa kääntämisen tehtävissä
- osaa toimia kääntäjänä eettisesti kestäväällä tavalla
- osaa selvittää asiakkaiden/työn tilaajan käänöstyölle asettamia odotuksia/vaatimuksia
- kykenee toteuttamaan käänöstyön/työtä asiakkaiden odotusten/vaatimusten mukaisesti.

Sisältö:

Osa 1:

- kääntämisen eri teoriat ja strategiat viittomakielen tulkin työssä käänökset viittomakielen tulkin työssä
- viittomakieliset kääntäjät – mitä viittomakielentulkki voi oppia heiltä?, tai vaihtoehtoisesti: viittomakieliset ja muut asiakasryhmät käänösten käyttäjinä

Osa 2:

- harjoittelu, jossa painottuu kääntäminen

VK-P-09-6.5 Huonokuuloisille, kuuroutuneille ja kuurosokeille tulkkaus 30 op

Suuntautumisopinnot 30 op muodostuvat seuraavista osioista:

Suuntautuminen 1 (5 op)

Suuntautuminen 2 (10 op)

Suuntautumisen ammattikielet 1 (5op): ks. SVK 11

Suuntautumisen ammattikielet 2 (5op): ks. SVK 12 tai Viittomakommunikaatio

Urasuunnittelu ja portfolio (5 op): ks. Ammatillinen kasvu ja työelämätaidot: urasuunnittelu ja portfolio

VK-P-09-6.5.1a Suuntautuminen 1 5 op

Tavoitteet:

- ks. Tulkkauksen suuntautuminen/Suuntautuminen 1 -opintojakso

Lisäksi

- opiskelija kykenee ottamaan huomioon huonokuuloiset, kuuroutuneet ja kuurosokeat asiakkaat tulkkauksen eri ulottuvuuksia ja tulkin työtä tarkastellessaan.

Sisältö: ks. Tulkkauksen suuntautuminen/Suuntautuminen 1 -opintopakso

VK-P-09-6.5.2a **Suuntautuminen 2 10 op**

Tavoitteet:

Opiskelija:

Osa 1:

- ymmärtää yksilöllisiä, kielellisiä ja kulttuurisia tekijöitä, jotka vaikuttavat huonokuuloisiin, kuuroutuneisiin ja kuurosokeisiin asiakkaisiin ja heidän kanssaan toimimiseen
- ymmärtää eri asiakasryhmien ja asiakkaiden tulkkaukselle asettamat yksilölliset vaatimukset
- osaa harjoitteluraportissaan analysoida oppimaansa ja peilata toimintaansa moniulotteisesti nelikentän (ks. teema Tulkkaus 1), ammattietiikan ja tulkkauksen meemien avulla

Osa 2:

- osaa toimia kuuroutuneiden ja kuurosokeiden alan organisaatioiden, asiantuntijoiden, asiakkaiden ja tekijöiden kanssa eettisesti kestäväällä tavalla
- pystyy toimimaan alan erilaisissa työtehtävissä asiakkaita ja toimijoita kuunnellen ja kunnioittaen
- osaa tulkata suomalaisella viittomakielellä ja viitotulla puheella vapaaseen tilaan, rajoittuneeseen näkökenttään sekä taktiilisti
- hallitsee turvallisen opastamisen
- saa kokemusta sosiaalisten pikaviestien käytöstä tulkaustilanteissa
- osaa kuvailla fyysistä ja psyykkistä ympäristöä asiakkailleen
- osaa selvittää asiakkaiden tulkkaustilanteelle asettamia yksilöllisiä vaatimuksia
- kykenee tulkaamaan asiakkaiden vaatimusten mukaisesti

Sisältö:

Osa 1:

- huonokuuloiset, kuuroutuneet ja kuurosokeat yksilönä ja kielellisenä ja kulttuurisena ryhmänä
- kuurosokeat yhteisönä, kuurosokeat yksilöinä, sekä kielellisenä ja kulttuurisen ryhmänä sekä huonokuuloiset

Osa 2:

- huonokuuloisten, kuuroutuneiden ja kuurosokeiden tulkin käyttö (Huom! CI)

VK-P-09-6.6a **Viittomakommunikaatio 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija:

- osaa viittomakommunikaatioon perustuvia vuorovaikutustaitoja
- selviää viittomakommunikaatioitaidoillaan autenttisissa tilanteissa.

Sisältö:

- viitottu puhe ja siihen liittyvä K-tason tentti
- tukiviittomat

- viittomakommunikaation käyttötilanteet

VK-P-09-6.7a Ammatillinen kasvu ja työelämätaidot: urasuunnittelu ja portfolio 5 op

Opintojakso sisältää osat Urasuunnittelu ja työnhaku (2 op), Portfolio (2 op) sekä Taidonnäyte (1 op)

Tavoitteet:

Urasuunnittelun ja työnhaun verkko-opintojakso

Opiskelija

- omaa aiempaa laajempia valmiuksia työelämässä tapahtuvien muutoksien seuraamiseen ja kykenee hyödyntämään tätä tietoa omassa urasuunnittelussaan
- näkee urasuunnittelu osana elämänsä valintoja
- tiedostaa tulevaan uraansa liittyvät tarpeet ja mahdollisuudet sekä pystyy tietoisesti suunnittelemaan omaa uraansa
- omaa monipuolisia valmiuksia työnhakuun
- omaa tietoa yrittäjyyden perusteita

Portfolio

Opiskelija

- osaa hyödyntää itsearviointitaitojaan suhteessa opiskeluunsa ja ammatilliseen identiteettiinsä viittomakielentulkkinä
- tunnistaa itsessään kehitystarpeensa
- osaa toimia eettisesti
- osaa yhdistää teorian ja käytännön suhteessa omaan ammatillisuuteensa
- osaa esitellä omaa osaamistaan tilanteeseen sopivalla tavalla

Taidonnäyte

Opiskelija

- osaa toimia asiointi- ja luentotulkkauksissa ammatillisesti ja eettisesti kestäväällä tavalla
- osaa arvioida omaa kieli- ja tulkkaustaitoaan sekä asiointi- että luentotulkkauksissa realistisesti ja ammattitaitoa kehittäväällä tavalla
- pystyy ratkaisemaan eettisesti haastavia tilanteita ammattieettisiin sääntöihin nojaten

Sisältö:

Urasuunnittelun ja työnhaun verkko-opintojakso

(<https://pro.humak.edu/humakpro/humak/165269/ura0.htm>)

- tietoa työelämästä
- tietoa itsestä
- työnhakuprosessi
- vaihtoehtona yrittäjyys

Portfolio

- osallistuminen ainakin yhteen kampuksella järjestettävään päättöportfolioiden esittelytilaisuuteen (= päättöportfolioseminaariin) ennen oman päättöportfolion esittämistä
- päättöportfolion laatiminen ja esittäminen
- vertaisarviointi

Taidonnäyte

- asioimistilanteen tulkkauk ja tilanteessa tuotetun tulkkeen itsearviointi
- luentotulkkauk suomen kieleltä suomalaiselle viittomakielelle ja tuotetun tulkkeen itsearviointi
- luentotulkkauk suomalaiselta viittomakieleltä suomen kielelle ja tuotetun tulkkeen itsearviointi
- eettisiin sääntöihin ja tulkin vallankäyttöön liittyvien case-kuvausten pohtimista/ratkaisemista kirjallisesti

VK-P-09-6.8 Ammattikielet

VK-P-09-6.8.1a **Suomalainen viittomakieli 11: Suomalaisen viittomakielen semantiikka ja pragmatiikka 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija:

- tietää suomalaisen viittomakielen semantiikan ja pragmatiikan alueiden perusteita ja osaa verrata niitä muihin viitottuihin kieliin
- tietää suomalaisen viittomakielen merkityspohjaisesta analyysistä ja kuvauksesta,
- tietää kuinka kieli ilmentää ajattelua ja inhimillisiä käsitejärjestelmiä
- tietää millä tavoin merkityksiä rakennetaan ja tulkitaan
- tietää erilaisia suomalaisen viittomakielen ja muiden viitottujen kielten kielikuvia, idiomeja ja metaforia
- hallitsee asioimis- ja opiskelutulkauksessa tarvittavaa erityisalojen viittomistoa
- tietää uusimmista suomalaista viittomakieltä käsittelevistä tutkimuksista

Sisältö:

Suomalainen viittomakieli:

- semantiikan ja pragmatiikan teoriat
- suomalaisen viittomakielen ja muiden viitottujen kielten (ASL/BSL) kielikuvat (idiomit ja metaforat)
- asioimis- ja opiskelutulkauksessa tarvittavien erityisalojen viittomiston kertaus ja syventäminen

Kulttuuri ja viestintä:

- tulkin rooli viittomakielisessä yhteisössä

VK-P-09-6.8.2a **Suomalainen viittomakieli 12: Teksti- ja viestintätaitojen syventäminen 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- pystyy ymmärtämään, tuottamaan ja analysoimaan erilaisia viitottuja tekstejä
- hallitsee erilaisissa viittomakielisissä viestinnällisissä ja sosiaalisissa tilanteissa tarvittavia taitoja

Sisältö:

Suomalainen viittomakieli:

- opittujen viittomien kertaus ja erityisalojen viittomiston syventäminen
- tekstitaitojen syventäminen (ymmärtämis- ja tuottamistaidot)

Kulttuuri ja viestintä:

- viestintätaitojen syventäminen (keskustelu, väittely, argumentointi, luento ym.)
- viittomakielisen luennon toteutus

VK-P-4 VAIHTOEHTOISET OPINNOT 10 op

VK-P-09-4.1a Ammattiprojekti 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- hallitsee toimeksiantoihin liittyvien tehtävien eri osa-alueet sekä niiden väliset suhteet ja kykenee hallitsemaan toimeksiantoon liittyviä kokonaisuuksia ja prosesseja (toimeksianto voi olla esimerkiksi tulkkaustapahtuma, käännöstyö, viittomakielialaan liittyvä projektityö, tms. tilaustyö)
- osaa ottaa vastuuta ja tiedostaa velvollisuudet toimeksiantoon liittyvässä ammattiprojektissa
- tunnistaa toimeksiannossa oman roolinsa viittomakielialan toimijana ja tiedostaa toimenkuvansa rajat (esim. tulkkina, tulkkikoordinaattorina, tilaisuuden järjestäjänä, projektityöntekijänä, raportojana tai kääntäjänä).
- hallitsee projektin koordinointiin liittyviä vastuita ja velvollisuuksia käytännön tasolla ja hahmottaa erilaisia toimenkuvia selkeästi, esim. tulkkikoordinaattorin tai esitteen tekijän toimenkuvat
- osaa kantaa vastuun toiminnastaan tulkkauksen ammattilaisena moniammatillisessa yhteisössä
- kykenee tietoisesti tarkastelemaan toimeksiantoa asiakkaiden ja muiden asianosaisten näkökulmasta
- kykenee kartoittamaan toimeksiannon eri vaiheisiin (suunnittelu, toteutus, arviointi) liittyviä vaihtoehtoisia toimintatapoja
- kykenee valitsemaan kokonaisuuden kannalta tarkoituksenmukaiset toimintatavat
- hallitsee roolinsa ammattikuntansa edustana

Sisältö:

- perustietoa projektin hallinnasta toimeksiantoon näkökulmasta
- viittomakielialaan liittyvän toimeksiannon koordinointi, suunnittelu ja valmistelu, toteutus sekä arviointi
- toimeksiannon suunnitelma ja loppuraportointi

VK-P-09-4.2a Johdatus pedagogiikkaan 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- tuntee oppimiskäsityksiä, niiden lähtökohtia, ilmenemismuotoja ja käytännön sovelluksia
- tuntee vaihtoehtoisia pedagogioita ja omaa valmiudet opettajan identiteetin rakentamiseen.

Sisältö:

- yleinen oppiminen, oppimiskäsitykset ja oppimisstrategiat sekä ohjaustyyli
- dialogisuus, ryhmädynamiikka
- opettajuuden lähtökohdat varhais- ja aikuiskasvatuksessa

VK-P-09-4.3a Johdatus kirjoitustulkkaukseen 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- osaa kymmensormijärjestelmän ja saavuttaa opintojaksossa 6000 nettolyönnin nopeuden puolessa tunnissa
- tuntee kirjoitustulkausta käyttävän asiakaskunnan
- hallitsee suomenkielen oikeinkirjoituksen.

Sisältö:

- suomen kielen oikeinkirjoitus
- kymmensormijärjestelmä
- lyöntinopeus
- kirjoitustulkkauksen asiakasryhmät
- kirjoitustulkkauksen peruspiirteitä

VK-P-09-4.4a Kuuroutuneiden ja kuurosokeiden tulkkauksen ja kommunikointitapoja 5 op**Tavoitteet:****Opiskelija**

- hallitsee perustietämyksen näöstä ja sen vaikutuksista yksilön toimintakykyyn
- hallitsee kuurosokeiden ja kuuroutuneiden henkilöiden kanssa käytettävien erilaisten tulkkauksen ja kommunikaatiotapojen perusteet teoriassa ja käytännössä
- osaa kommunikoida kuurosokeiden ja kuuroutuneiden kanssa oppimillaan menetelmillä ja käyttää oppimiaan menetelmiä eri asiakasryhmien kanssa erilaisissa asiakastilanteissa.
- kykenee tulkkamaan viitottua puhetta vapaaseen tilaan
- kykenee erottamaan tulkkauksen ja kielensisäisen kääntämisen toisistaan

Sisältö:

- näkö lääketieteellisestä näkökulmasta (erityisesti näön apuvälineet)
- Kuurosokeiden ja kuuroutuneiden kommunikaatiotavat
 - viittomakieli rajoittuneeseen näkökenttään ja taktiilisti
 - viitottu puhe rajoittuneeseen näkökenttään ja taktiilisti
 - kirjoitustulkkauksen, sormiaakkosviestintä, tikutus ja suuraakkoskirjoitus menetelminä
- puheen toisto, opastaminen, kuvailu ja sosiaaliset pikaviestit
- kommunikointi- ja tulkkauksen harjoituksia kuurosokeiden ja kuuroutuneiden menetelmillä
- tulkkauksen ja kielensisäisen kääntämisen erot
- tulkkauksen vapaaseen tilaan viitotulla puheella
 - huonokuuloisten ja kuuroutuneiden tulkin käyttö
 - tulkkauksen taitotentti suomen kieleltä viitotulle puheelle

VK-P-09-4.5a Viittomakommunikaatio ja asiakasryhmät 5 op**Tavoitteet:****Opiskelija:**

- tietää kielen ja kommunikaatiomenetelmän eron
- osaa viittomakommunikaation periaatteet ja ymmärtää
- viittomakommunikaatiota käyttävien asiakasryhmien erilaisuutta.

Sisältö:

- kielenkehityksen häiriöt
- viitottu puhe ja tukiviittomat, katsaus AAC-menetelmiin ja vinkkipuheeseen
- viittomakommunikaatiota käyttävät asiakasryhmät (Sisäkorvaistute, dysfasia, kehitysvammaisuus, autismi, huonokuuloiset, kuuroutuneet, huonokuuloiset ja/tai kuuroutuneet kuurosokeat)

VK-P-5 OPINNÄYTETYÖ JA SIIHEN LIITTYVÄT OPINNOT

VK-P-09-5.1a Tutkiva ja kehittävä työote 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- oppii tutkivan oppimisen ja tutkivan työotteen perusteet
- ymmärtää tutkimustiedon merkityksen ja sovellusmahdollisuudet ammatillisessa työssä
- saa valmiuksia yhteisölliseen tiedon rakentamiseen ja jaetun asiantuntijuuden käyttöön työelämän kehittämistehtävien ratkaisemisessa
- kykenee organisoimaan tutkivan oppimisen perusmallien mukaisia yhteisöllisiä ongelmanratkaisutapoja ja tuntee tutkivan työotteen käytännön sovellutuksia
- ymmärtää kriittisen lukutaidon merkityksen ja osaa tieteellisen kirjoittamisen perusteet.
- tietää tutkielman tekoon liittyviä keskeisiä tutkimuseettisiä lähtökohtia.

Sisältö:

- tutkiva oppiminen ja tutkiva työote
- jaettu asiantuntijuus ja yhteisöllinen tiedon rakentaminen
- ammatillisen työn tiedollinen perusta
- tieteellisen tiedon ja muun informaation ero
- kriittinen lukutaito
- tutkimuseettiset perusteet ja lähteiden eettisesti oikea käyttö
- alan seminaariin osallistuminen ja esseetehtävä sen pohjalta tai kahteen artikkeliin tutustuminen ja esseetehtävä niiden pohjalta

VK-P-09-5.2a Menetelmäopinnot 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- ymmärtää, mitä opinnäytetyöltä edellytetään
- tietää menetelmiä, jotka ovat käyttökelpoisia välineitä niin tutkimuksellisen kuin toiminnallisen opinnäytetyön tekemisessä
- ymmärtää, millaista selvitysten ja tutkimuksen tekoon liittyvää osaamista työelämän kehittäminen vaatii
- tietää, millä tavalla voidaan kerätä työelämän kehittämisen kannalta käyttökelpoisia ja luotettavaa materiaalia
- ymmärtää, mitä informaatiolle pitää tehdä, jotta siitä tehty tulkinta ja analyysi voisivat tulla osaksi työelämän toimintatapojen ja toimintakulttuurin kehittämistä
- saa valmiuksia työelämän toimintatapojen sekä oman työelämän kehittämiseen liittyvän toimintansa arviointiin
- omaa valmiuksia, joiden avulla pystyy toteuttamaan pienimuotoisia kehittämistehtäviä työelämässä.

- osaa kirjoittaa opinnäyteraportin
- ymmärtää opinnäyteprosessin kulun ja sen eri vaiheet osana työelämän ja oman ammatillisen suuntautumisen kehittämistä

Sisältö:

- ammattikorkeakoulujen tutkimus- ja kehittämistyö
- opinnäytetyö HUMAKissa
- opinnäytetyön raportti ja produkti
- eettisyys materiaalin keruutyössä ja aineiston käsittelyssä
- opinnäytetyön materiaalin keruutapoja (erilaiset haastattelut ja kyselyt, havainnointi, dokumentit, narratiivit tai muut mahdolliset menetelmät tarpeen mukaan)
- laadullisen aineiston analyysikeinoja
- määrällisen aineiston analyysin keskeiset soveltavat menetelmät
- tuloksien tulkinta ja johtopäätöksien teko

VK-P-09-5.3a **Opinnäytetyöpaja 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija:

- tuntee HUMAKin sekä oman alan keskeisten toimijoiden tutkimus- ja kehittämishankkeet sekä osaa valita ja rajata opinnäytetyönsä aiheen yhteistyössä alansa asiantuntijaverkoston kanssa.
- osaa laatia opinnäytetyösuunnitelman ja aikatauluttaa oman työnsä.
- osaa käyttää oman aiheensa toteuttamiseen tarvittavia menetelmiä
- tietää erilaisia opinnäytetyön rakennemalleja
- ymmärtää vertaisarvioinnin merkityksen kriittisen ajattelun ja oman työn kehittämisen näkökulmasta.
- hahmottaa opinnäytetyöprosessin kokonaisuudessaan.

Sisältö:

- HUMAKin sekä oman alan keskeiseen T&K-toimintaan perehtyminen
- opinnäytetyön aiheen etsiminen ja rajaus
- menetelmätietouden soveltaminen opinnäytetyössä
- opinnäytetyön rakennemalleja
- opinnäytetyön muodot (kirjallinen [tai viittomakielinen] raportti, produkti+kirjallinen [viittomakielinen] raportti)
- opinnäytetyön aikataulutus
- työskentely opinnäytetyöryhmässä
- opinnäytetyön tekoon liittyvät käytänteet (sopimus työelämän edustajan kanssa, tutkimusluvut, opinnäytetyöryhmien muodostaminen, ohjaus)

VK-P-09-5.4a Opinnäytetyö 15 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- hallitsee itsenäisen tiedonhankinnan ja tiedon arvioinnin sekä vaadittavien työelämän kehittämisen menetelmät
- osaa toimia yhteistyössä työelämän ja opiskelijatovereidensa kanssa.
- omaa valmiuksia oman aihealueensa tietojen esittämiseen ja levittämiseen
- pystyy toteuttamaan työelämälähtöisen opinnäytetyön perustellusti valitsemastaan aiheesta

Sisältö:

- opinnäytetyön raportti sekä toiminnallisen työn produkti
- tiedote/posteri/artikkeli

LIITE 1: Opintojen rakennekaavio

Opinnäytetyö ja siihen liittyvät opinnot 30 op							
Tutkiva ja kehittävä työote 5 op		Menetelmäopinnot 5 op		Opinnäytetyöpaja 5 op		Opinnäytetyö 15 op	
Vaihtoehtoiset opinnot 10 op							
Ammattiprojekti 5 op		Johdatus pedagogiikkaan 5 op		Johdatus kirjoitustulkkaus- en 5 op		Kuuroutuneiden ja kuurosokeiden tulkkaus- ja kommunikointitapoja 5 op	
Ammatilliset suuntautumisopinnot 30 op							
Pedagogiikka 15 op	Kansainvälinen toimintaympäristö 15 op	Tulkkaus 15 op	Tulkkaus ja kääntäminen 15 op	Huonokuuloisille, kuuroutuneille ja kuurosokeille tulkkaus 15 op	Viittomakommunikaatio 5 op	Ammatillinen kasvu ja työelämätaidot: Urasuunnittelu ja portfolio 5 op	Ammattikielien 10 op
Viittomakielentulkin ammatilliset opinnot 80 op							
Kääntäminen 20 op		Tulkkaus 55 op			Ammatillinen kasvu ja työelämätaidot: Yrittäjyys 5 op		
Viittomakielentulkin koulutusohjelman yhteiset opinnot: Ammatikielten opinnot 80 op							
Suomalainen viittomakieli 50 op		Suomen kieli 24 op			Vieraat kielet 6 op		
Humakin yhteiset opinnot 10 op							
Orientoituminen ammattikorkeakouluopintoihin 5 op				Orientoituminen ammattiin ja ammattialaan 5 op			